

## כינוס אגודת המתרגמים בישראל 13-15 בפברואר 2012

היום הראשון, יום ב' 13 בפברואר 2012  
יום סדנאות

סדנאות יינשאו בעברית (H) או באנגלית (E)  
אגודת המתרגמים עשויה להציע תרגום סימולטני  
למספר הרצאות

הרשמה				9:00
ניהול זמן לעצמאים הייזל בריך (E)	להקים (ולתחזק) בקלות אתר אינטרנט שחר פלד (H)	אופטימיזציה של מנועי חיפוש דבי זילברמן (E)	עבודה יעילה עם תוכנת פאוארפוינט מכללת אדווה (H)	10:00
הפסקת קפה				11:30
ניהול זמן לעצמאים המשך	להקים (ולתחזק) אתר אינטרנט משלכם המשך	אופטימיזציה של מנועי חיפוש המשך	פאוארפוינט המשך	11:45
ארוחת צהריים חלבית				1:00
קבלת חדרים				
Freshbiz - המשחק לפיתוח חשיבה יזמית רב-מימדית (H/E)	בלוג מהו? מבוא לבלוגים ולבילגוג יעל סלע-שפירו וענבל שגיב-נקדימון (H)	אופטימיזציה של מנועי חיפוש המשך	עבודה יעילה עם תוכנת וורד א' אלה עין גדי (H)	2:00
הפסקת קפה				3:30
Freshbiz המשך	בלוג מהו? המשך	אופטימיזציה של מנועי חיפוש המשך	עבודה יעילה עם תוכנת וורד ב' רות מוזס (E)	3:45
סוף יום הסדנאות זמן פנוי				5:00
קוקטייל ארוחת גאלה				7:00
דברי פתיחה: פרי זמק, יו"ר האגודה (H) מרצה אורח: אלברט גבאי, מבקר הקולנוע של ערוץ 1 (H) ההוויי החברתי-ישראלי בראי הקולנוע הישראלי				9:00

# כינוס אגודת המתרגמים בישראל 13-15 בפברואר 2012

היום השני, יום ג' 14 בפברואר 2012

סדנאות יינשאו בעברית (H) או באנגלית (E)  
אגודת המתרגמים עשויה להציע תרגום סימולטני  
למספר הרצאות

הרשמה				8:00
מליאה - אולם הנשפים דברי פתיחה: פרי זמק, יו"ר האגודה (H)				
דוב גורדון - איך תגרמו ללקוחות מובחרים להבחין בכם, להעריך אתכם, להעסיק אתכם (E)				9:00
נתן זך (H)				
הפסקת קפה				11:00
אולם נשפים B	אולם נשפים A	יריחו-מצדה	עין גדי-ערד	
<b>המסלול המקצועי/שיפור העסק</b>	<b>המסלול הספרותי</b>	<b>קריאות דו-לשוניות</b>	<b>המסלול המשפטי</b>	
תמחור תרגומים למתחילים צביה לוין וסטיבן ריפקינד (H)	אתגרים בתרגום מחזות תיאטרון - תרגום לבמה דן אלמגור (H)	משפוח אחרות לעברית: איטלקית, צרפתית, רוסית וערבית שישה טקסטים (ראו רשימה מפורטת)	עריכת תרגומים משפטיים לאנגלית, או "מה למדתי מבדיקתן של 4600 עבודות שמסרו לי סטודנטים" איב הכט (ארה"ב) (E)	11:30
חידושים בתוכנה SDL Trados Studio 2011 יונתן גולן ופול פילקין (SDL) (E)	מתרגם ללא חת - על מכלולות תרגום ופתרון אינגה מיכאלי (H)	מאנגלית לעברית (חלק א') שלושה טקסטים (ראו רשימה מפורטת)	עגבניה - פרי או ירק? איך אנחנו מגדירים מילים, ואיך עושה זאת המילון פרנק מאיר (E)	
ארוחת צהריים חלבית				1:00
חשיבה וחזון: ניפוץ המחסומים הפנימיים המונעים מאיתנו להשיג את מטרותינו לאה גניזוויש (E)	סופר פוגש מתרגם עברית > גרמנית ניר ברעם ומרקוס למקה (גרמניה) (H)	מאנגלית לעברית (חלק ב') שישה טקסטים (ראו רשימה מפורטת)	תמונת מצב: מתורגמות ובתי-משפט, בישראל ובעולם רות מוריס ונרי סבניה (E/H)	
תרגום בהתנדבות - האם זה משתלם? לאה אהרוני (H)	פאול: תרגום ספרות צרפתית > עברית ניר רצ'קובסקי, ראובן מירן, שירה חפר (H)	מעברית לאנגלית (חלק ג') חמישה טקסטים (ראו רשימה מפורטת)	<b>לא משפטי</b> להחזיק את המקל בשני הקצוות - פלטפורמת PC/מאק למתרגמים איגור וסלר (ארה"ב) (E) איך לבנות רשת של סוכנויות תרגום ולשמור על איכות רוברט פיוטק (פולין) (E)	2:00
יוגה כאמצעי לשיפור ההרגשה בסביבת העבודה סוזי רוזנפלד (E)				
הפסקת קפה				4:00
מליאה - אולם הנשפים "שפה אחת ודברים אחדים" - סרט מאת נורית אביב (70 דקות) - לאחר הסרט יתנהל דיון בניצוחן של נורית אביב (פאריז) ופרופ' מרים שלזינגר (H)				4:30
זמן פנוי				6:00
ארוחת ערב - מזנון חופשי				7:00
תוכנית הערב: פרופ' הרי גולומב, בליווי זמרים ומוסיקה הכנסת מוצרט בברית המלה העברית				8:15

# כינוס אגודת המתרגמים בישראל 15-13 בפברואר 2012

היום השלישי, יום ד' 15 בפברואר 2012

סדנאות יינשאו בעברית (H) או באנגלית (E)  
אגודת המתרגמים עשויה להציע תרגום סימולטני  
למספר הרצאות

הרשמה				8:00
מליאה - אולם הנשפים על חומותיך ירושלים: הפשקווילים כאמצעי תקשורת - דוקטור צוריאל ראשי (H)				9:00
רוברט לדרמן, אופטומטריסט התפתחותי מורשה (E) העיניים שלכם והמחשב				
הפסקת קפה				10:30
אולם נשפים B	אולם נשפים A	יריחו-מצדה	עין גדי-ערד	11:00
<b>המסלול לתרגום ושפה</b>	<b>המסלול ליורדיקה</b>	<b>המסלול הטכני</b>	<b>המסלול האקדמי/מחקרי</b>	
תרגומים כמורשת בפרויקט בן יהודה עפרה הוד (H)	תרגום קינות הרב צ.ה. וויינרב (ארה"ב) (E)	איך לקדם את העסק שלך ולגייס לקוחות באמצעות LinkedIn בני הילמן (E)	אליס של לואיס קרול בעברית... ובחזרה לאנגלית כרופ' מרים שלזינגר וכרופ' רחל וייסברוד (H)	
מהו שם? גורמים דקדוקיים וחוזן-דקדוקיים בעיבוד שמות אוזן-גרי כהן (E)	מהאלוהי ועד השורה האחרונה ברנדה אידסטין (E)	המרת PDF ו-JPG ל-WORD! הדרך הקלה לתרגום מסמכים! חיים רון, מאגרי תוכנה (ע)	המתרגם כשומר סף אורנה רו (H)	
פיסוק בתרגום: אורתוגרפיה וטיפוגרפיה מנקודת מבט בלשנית דניאל סבסטה (צ'כיה) (E)	ניאץ את עמי דרוד אבנד-דוד (E)	התקן האירופי לשירותי תרגום - מה יוצא לי מזה? אלכס ליק (H) ארגון העבודה מחדש באמצעות memoQ Kilgray (הונגריה) (E) (40 דקות)	כינויי גוף ופנייות כאתגר למתרגם גליה הירש (H)	
ארוחת צהריים חלבית				1:00
איך למצוא עבודה בתרגום ספרותי יעל סלע-שפירו (H)	תרגום שמות של מקומות יהודיים אלי פישר (E)	תוכנת ניהול פרויקטים בתרגום יונתן גולן (ע)	תוכנית ההנגשה של בית הדין הפלילי הבינלאומי: לתרגם את הנראטיב של בית המשפט מריה קאושנסקי (קנדה) (E)	2:00
לתרגם את בן גוריון פביאן ברגמן (H)	מדוע חשוב לתרגם טקסטים יהודיים משולם גוטליב (E)	מעבר לשולחן העבודה שלך: מה כדאי לדעת על "הצד השני" - תפקידו של המתרגם במחזור החיים של מוצר תוכנה שגיא אדיב (H)	אינטואיציות לשוניות וממצאים אמפיריים - על קורפוסים ממוחשבים בשירות המתרגם וחוקר התרגום נועם אורדן (H)	
תרגום לשפת הסימנים: האם אני מתנהג נכון למקום הזה? נגה וייס (H)	עריכה של טקסטים יהודיים אילנה קראוס (E) (60 דקות)	איך להפוך את האינטרנט למשרד (או - המתרגם האמיץ בדרכים) אנה יאריה (אנגליה) (E)	מתרגמי הספרות הרוסית מדברים על עצמם, העבודה והמקצוע סניה וינובה (H) תודעה מטה-בלשנית ותרגום רות אלמוג (E)	
הפסקת קפה				4:00
מליאה - אולם הנשפים גיל הראבן ודוקטור אבי הסנר (H) לתרגם שירה של מחזאי				4:15
דברי סיכום: פרי זמק, יו"ר האגודה (H) הגרלה ונעילת הכינוס				5:00